

李清照《武陵春·春晚》

姓名：

風住塵香花已盡，日晚倦梳頭。物是人非事事休，欲語淚先流。
聞說雙溪春尚好，也擬泛輕舟。只恐雙溪舴艋舟，載不動許多愁。

語譯

惱人的風雨停歇了，枝頭的花朵落盡了，只有沾花的塵土猶自散發出微微的香氣。抬頭看看，日已高，卻仍無心梳洗打扮。春去夏來，花開花謝，亙古如斯，唯有傷心的人、痛心的事，令我愁腸百結，一想到這些，還沒有開口我就淚如雨下。

聽人說雙溪的春色還不錯，那我就去那裡划划船，姑且散散心吧。唉，我真擔心啊，雙溪那葉單薄(ㄣㄛˇ)的小船，怕是載不動我內心沉重的憂愁啊！

注釋

1. 塵香：落花觸地，塵土也沾染上落花的香氣。
2. 物是人非：事物依舊，而人事卻已不同。是說，自己與丈夫（趙明誠）收集的金石、文物、書籍還在，但大宋朝廷卻偏安一隅，丈夫也已經去世，自己流離失所，一切均已不可與往昔相比。
3. 雙溪：水名，在浙江 金華，是唐 宋時有名的風光佳麗的遊覽勝地。有東港、南港兩水匯於金華城南，稱婺(ㄣˇ)港，又稱雙溪。這裡指的是李清照將要春遊的地方。
4. 擬：準備、打算。“也擬”，也想、也打算。
5. 舴艋(ㄉㄜˇ ㄇㄥˇ)：小舟也。舴艋舟，小船，兩頭尖如蚱蜢(ㄗㄧˇ、ㄇㄥˇ)。

賞析

李清照出身書香門第，早年生活優裕。出嫁後，與丈夫趙明誠志趣相投，生活美滿。然而好景不長，金兵入據中原，北宋王朝迅速沒落，統治者建起了偏安一隅的南宋小朝廷。李清照夫婦流落南方，不久趙明誠病死，她孤苦零丁，艱難度日。

這首詞作於南宋 高宗 紹興五年（公元1135年），時年作者53歲，與她相濡以沫的丈夫趙明誠於6年前去世。在金國鐵騎的煙塵中輾轉天涯，國破家亡、處境艱危，她視作珍寶的大批書籍文物又在逃難中損毀，一個個打擊接踵而來，使她的處境極為淒慘，內心極其悲痛，人生的破滅感時時籠罩著她，這首詞中所反映的正是她真實的生活片斷和思想情感。

《武陵春》借暮春之景，寫出了詞人內心深處的苦悶和憂愁。上片首句寫眼前所見：暮春天氣，東風過處，落紅無數，曾經繁花滿枝如今都零落成泥碾作塵，一片春光最後只剩香魂一縷。多像她這一生，成長於仕宦之家，終老於流離之中，也像這曾經表面繁華的大宋帝國，GDP居全世界80%，一遇外患便忽喇喇似大廈傾，致使無數生靈塗炭，化作塵泥。這樣的家國喪亂之痛、身世飄蓬之感不是親歷者誰能感同身受，這愁恨是如此深重，使一向愛美的詩人也終日懶得梳妝。舉目四望，山河風景依舊，江山卻將易主，相親相愛的丈夫也已先她而去，在這戰亂頻仍、人命危淺的時局中，就是有萬般感慨，又無處去傾訴，不禁淚流滿面，無語凝噎。

下片首句拋開眼前愁緒，「聞說雙溪春尚好，也擬泛輕舟」，有才情的女子都是懂得生活、熱愛生活的人，聽說雙溪（浙江 金華的風景區）那邊春色尚好，她打算去那裡泛舟於清波之上，消解些許苦悶。接著詞鋒一轉，「只恐雙溪舴艋舟，載不動許多愁。」，就怕那小小的船兒，承載不了她如海深重的苦痛。看來還是不用去了，如此艱難時世，哪裡能有一個美麗如她、愛國如她、才情如她的女子的苟安之地呢！真是「腸一日而九回」，讀來令人揪心。李後主有「問君能有幾多愁？恰似一江春水向東流。」秦觀有「飛紅萬點愁如海」，都是以水喻愁，而易安卻能將愁進一步形象化為可以以船裝載的實物，使這深重的愁思更有了可感可觸的質感。

這首詞以「愁」起，以「愁」結，中間情緒一波三折，巧妙運用多種修辭手法，融情於景，渾然天成，給人以強烈的情感衝擊和藝術感染，李清照不愧為「千古第一才女」。（資料來源：<https://ppfocus.com/0/cu0f10519.html>）

補充

1. 互(ㄅㄛˋ)古：從古至今。【例】互古不變、互古未有
2. 如斯：如此。【例】逝者如斯夫！不捨晝夜。
3. 偏安：封建王朝失去中原地區而偏處於部分領土，稱為「偏安」。
4. 相濡以沫：泉水乾涸，魚兒以口沫互相潤溼。比喻人們在困境中，互相以微力救助。【例】他們兩人感情深厚，並曾共同度過一段相濡以沫的艱苦日子。
5. 鐵騎(ㄊㄧㄝˋㄑㄧˊ或ㄑㄧˋㄑㄧˊ)：披甲的戰馬。形容精銳強悍的騎兵。
6. 輾轉
 - 間接的。【例】這個消息是輾轉從別人那裡聽來的，不知是否真確？
 - 翻來覆去。【例】王太太因先生深夜未歸而輾轉難眠。
7. 接踵：後者的腳尖緊跟著前者的腳後跟。形容相繼不絕。
【例】天災人禍接踵而來，導致這個國家動盪不安。
8. 反映：由某事物的一定狀態而產生和它相符或相關的現象。
9. 碾：滾壓、軋碎。軋(ㄣˋㄢˋ)：輾壓。
10. 香魂：美人之魂。
11. 飄蓬：隨風飄轉紛飛的蓬草。比喻人的漂泊不定。
12. 人命危淺：壽命不長，命在旦夕。
13. 舉目：抬頭看。
14. 凝噎：指過於激動而不能用語言表達只是哭泣，傷心的淚水令人哽咽。
15. 苟安：苟且偷安。苟且：馬虎草率，得過且過。偷安：貪圖眼前的安逸，不顧將來可能發生的危難。
16. 腸一日而九回：指悲愁頻頻在腹中縈繞，難以排遣。
17. 揪(ㄑㄩㄟ)心
 - 擔憂、不放心。如：「想到她要單獨出遠門，真讓人揪心！」
 - 極言令人悲痛；極度痛苦的。如：傷口痛得揪心。
18. 飛紅萬點愁如海：看著萬點落花飛舞的紅影，引發了我如海一樣深廣的愁緒。
19. 形象化：修辭學上的一種轉化。將抽象的事物當作具體的事物加以描述。